Porównanie tłumaczeń Marka 8:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś zostawszy odwróconym i zobaczywszy uczniów Jego upomniał Piotra mówiąc odchodź za Mnie szatanie gdyż nie myślisz o tym co Boga ale o tym co ludzkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odwrócił się, spojrzał na swoich uczniów i zganił Piotra: Odejdź ode Mnie, szatanie,\* bo nie myślisz o tym, co Boże, tylko o tym, co ludzkie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś zawróciwszy i zobaczywszy uczniów jego skarcił Piotra i mówi: Odejdź za mnie, szatanie, bo nie myślisz (o tych co) Boga\*, ale (o tych co) ludzi\*\*[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś zostawszy odwróconym i zobaczywszy uczniów Jego upomniał Piotra mówiąc odchodź za Mnie szatanie gdyż nie myślisz (o tym, co) Boga ale (o tym, co) ludzkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś odwrócił się, spojrzał na swoich uczniów i tak zganił Piotra: Odejdź ode Mnie, szatanie, bo nie myślisz o tym, co Boże, tylko o tym, co ludzkie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on odwrócił się, spojrzał na swoich uczniów i zgromił Piotra, mówiąc: Odejdź ode mnie, szatanie, bo nie pojmujesz tego, co Boże, ale to, co ludzkie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on obróciwszy się, a wejrzawszy na ucznie swoje, zgromił Piotra, mówiąc: Idź ode mnie, szatanie; albowiem nie pojmujesz tego, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on obróciwszy się, a widząc ucznie swe, zgromił Piotra, mówiąc: Idź za mną, szatanie, bo nie rozumiesz, co jest Bożego, ale co jest ludzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On obrócił się i patrząc na swych uczniów, zgromił Piotra słowami: Zejdź Mi z oczu, szatanie, bo nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz On odwrócił się, spojrzał na uczniów swoich i zgromił Piotra, mówiąc: Idź precz ode mnie, szatanie, bo nie myślisz o tym, co Boskie, tylko o tym, co ludzkie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz On odwrócił się, spojrzał na swoich uczniów i ostro skarcił Piotra, mówiąc: Idź za Mną, szatanie, bo nie myślisz o tym, co Boże, ale o tym, co ludzkie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On obrócił się i patrząc na swych uczniów, skarcił Piotra: „Szatanie, odejdź ode Mnie! Bo nie myślisz po Bożemu, ale po ludzku”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odwrócił się i popatrzywszy na uczniów, skarcił Piotra mówiąc: „Odejdź ode mnie, szatanie, bo nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on obróciwszy się, a ujźrzawszy ucznie swe zfukał Piotra mówiąc: Idź mi nazad szatanie, iż nie rozumiesz rzeczy które są Boże, ale które są ludzkie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odwrócił się, a zobaczywszy uczniów, skarcił ostro Piotra, mówiąc: - Zejdź mi z oczu, kusicielu, bo myślisz po ludzku, a nie po Bożemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обернувшись, поглянувши на учнів, докорив Петра словами: Іди геть від мене, сатана, бо не думаєш про те, що Боже, а про те, що людське. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś obrócony na powrót i ujrzawszy uczniów swoich nadał naganne oszacowanie Petrosowi i powiada: Prowadź się pod zwierzchnictwem moim do tyłu mojego, satanasie, że nie zamyślasz z umiarkowania wiadome sprawy wiadomego boga, ale wiadome sprawy tych człowieków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on się obrócił i zobaczywszy swoich uczniów, zgromił w Piotrze, mówiąc: Odejdź ode mnie, szatanie; bo nie pojmujesz tego, co Boga, ale co ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua, obróciwszy się i spojrzawszy na swych talmidim, zganił Kefę. "Precz ode mnie, satanie! - powiedział. - Bo myślisz według ludzkiego, a nie Bożego punktu widzenia!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś, odwróciwszy się i spojrzawszy na swych uczniów, zganił Piotra i powiedział: ”Zejdź mi z oczu, Szatanie, gdyż nie myślisz po Bożemu, lecz po ludzku”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas Jezus odwrócił się, spojrzał na uczniów i surowo zganił Piotra: —Precz, szatanie! Patrzysz na to jedynie z ludzkiego punktu widzenia i nie jesteś w stanie zrozumieć Bożych planów. |

1. 1) <x>470 4:10</x>; <x>500 6:70</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:5-6</x>; <x>580 3:1-2</x>; <x>470 17:1-13</x>; <x>490 9:28-36</x>; <x>470 17:9-13</x>; <x>470 17:14-21</x>; <x>490 9:37-43</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O tym co Boże. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O tym co ludzkie. [↑](#footnote-ref-5)